

# Yves di Manno. Poemas

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2003)**

Heft 1

PDF erstellt am: **30.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Yves di Manno  
*Poemas*

Envoi

On verra donc (vous verrez)  
L'ombre recouvrir ces  
Corps oubliés dans les clairières

Sans repentir la nuque  
Et la gorge tranchées  
À l'abri des fougères

Indolentes sur leur  
Tapis d'humus et de  
Feuilles mouillées

La lune ponctuelle  
Dès l'aube renvoyant  
À d'autres l'écho de

La lame courbe ayant  
Uni la terre jadis au sang  
De l'homme

Au sommet  
De ce tertre les poignets  
Sectionnés les membres  
Éparpillés aux 4  
Coins des terres  
*La voix dit métaphore*

*dans la glaise du grand  
ordre céleste*  
Et dans la pierre ces temples

Selección y versión española  
de Jorge Fondebrider

Envío

Se verá entonces (veréis)  
La sombra cubrir esos  
Cuerpos olvidados en los claros

Sin arrepentimiento la nuca  
Y la garganta cortadas  
Protegidas por los helechos

Indolentes sobre su  
Alfombra de humus y de  
Hojas mojadas

La luna puntual  
Desde el alba devolviéndoles  
A otros el eco de

El filo curvo que ha  
Unido la tierra antaño a la sangre  
Del hombre

En la cima  
De ese túmulo de muñecas  
Seccionadas los miembros  
Desparramados en los 4  
Rincones de las tierras  
*La voz dice metáfora*

*en greda del gran  
orden celeste*  
Y en la piedra esos templos

Régissant l'œuvre humaine  
Ces visages de même  
Les crânes et les os aux points

Intermédiaires *terre terreur*  
*matricielle* dans cette nuit  
Amoncelée la voix

Sachant se taire épelle  
Interprète ce grand  
Corps décelé sur le

Ciel vide et bleu  
Chair gravée par le fer  
Et le feu reflétant

Ces lettres dans la pierre  
Ou l'acier blême inscrites  
D'une lame éphémère

Miroir limpide du  
Tertre où les hommes  
l'enterrent

                  "j'ai vu  
(dit-elle)  
                  le *cimeterre*"

Rigiendo la obra humana  
Asimismo esos rostros  
Los cráneos y los huesos con puntas

Intermedias *tierra terror*  
*de la matriz* en esta noche  
Amontonada la voz

Sabiendo callarse deletrea  
Interpreta ese gran  
Cuerpo revelado sobre el

Cielo azul y vacío  
Carne grabada por el fuego  
Y el fuego reflejando

Esas letras en la piedra  
O el acero descolorido inscriptas  
Con una hoja efímera

Espejo límpido del  
Túmulo donde los hombres  
la entierran

“he visto  
(dice ella)  
el *alfanje*”

## mauvais songes

racines      branches      troncs

ô éternel

roi des arbres

fortuné

refuge

prodige de fruits

que ni la foudre ni la hache

feu ni vent

ni le roi ni l'éléphant

furieux

ne causent ta ruine

les paupières tremblent

les yeux se plissent

mauvais rêves

mauvais songes

ô figuier

délivre

de ces maux les hommes

et les dieux

## malos ensueños

raíces      ramas      troncos

oh eterno

rey de los árboles

afortunado

refugio

pródigo de frutos

que ni el rayo ni el hacha

fuego ni viento

ni el rey ni el elefante

furioso

causen tu ruina

los párpados tiemblan

los ojos se cierran

malos sueños

malos ensueños

oh higuera

libra

de esos males a los hombres

y a los dioses